

20世纪

世界诗歌译丛

Г. Г. Гамзатов

伽姆扎托夫爱情诗选

谷羽译



20 世纪
世界诗歌译丛



谷 羽 译

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

伽姆扎托夫爱情诗选/(俄罗斯)伽姆扎托夫著;谷羽译. —石家庄:河北教育出版社,2002.10
(二十世纪世界诗歌译丛.第3辑/楚尘主编)
ISBN 7-5434-4845-9

Ⅰ. 伽… Ⅱ. ①伽…②谷… Ⅲ. 诗歌—作品集
俄罗斯—现代—Ⅳ. I512.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第053595号

- | | |
|-------|------------------------------|
| 丛 书 名 | 20 世纪世界诗歌译丛 |
| 书 名 | 伽姆扎托夫爱情诗选 |
| 作 者 | 伽姆扎托夫 |
| 责任编辑 | 李 宁 |
| 装帧设计 | 张志伟 |
| 出版发行 | 河北教育出版社
(石家庄市友谊北大街 330 号) |
| 印 刷 | 山东新华印刷厂德州厂 |
| 开 本 | 850 × 1168 1/32 |
| 印 张 | 10.875 |
| 印 数 | 5000 |
| 版 次 | 2003 年 1 月第 1 版 |
| 印 次 | 2003 年 1 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 7-5434-4845-9/I·803 |
| 定 价 | 20.00 元 |
| 版权所有 | 翻印必究 |



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经超出国家与民族、文化与政治的囿限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



“除了妈妈，没有妈妈！”

贾宝泉

不久前，我的好友、著名翻译家谷羽先生送来一部他翻译的前苏联诗人伽姆扎托夫的诗集《爱之书》的书稿，要我作序。知他又有译著出版，不禁喜上眉梢。这些年他的译著一部接一部地出，精力可谓充沛，而他教学又很忙。实说呢，我并不希望他把生命之烛燃得过旺。

接过书稿，我轻轻翻过几页，就爽快地答应了。

原因在于，我所打开的那页上，正好端端正正地写着好像早已看过，其实又根本没看过的字句：

先知晓谕说：

“除了上帝，没有上帝！”

我要说：

“除了妈妈，没有妈妈！”

眼睛蓦然一亮，一道光线照在心上，给我温暖，也为我扫尘，眼前好像多了一条路，环闭的地平线终于打开一个缺口。隐隐觉得，就凭这几行诗句，伽姆扎托夫也算得上一个好人了。热爱母亲的品德是谒见上帝的通行证。热爱母亲的人总是容易成为朋友的。

就在半年前，我失去了慈爱的母亲，村民用几锹黄土筑造了她的永久的居所，同时也筑造了阴阳两界永远不能相互穿越的屏障。失去慈母的哀痛主要表现在两个方面：一是当子女做出建树时，再不能听到她的由衷的赞扬了：“我的孩子本来就是这样的，你不说我也知道你爱争强斗胜”；二是当子女想知道自己童年愚顽的稚行时，再不能找到可信的证人了：“你呀，从小爱喝鲜鸡蛋，刚会走路那阵儿，你清早一睁眼就蹲在鸡窝外边等鸡下蛋。”人在五十多岁时还能被慈母揭老底是幸福的，不必脸红的。如今慈母去了，一去再不回头，一座关于子女童少年行径的百科全书也零落成泥碾作尘了。半年来处于空落孤寂之中的我，读到伽姆扎托夫的诗稿，便如同寻得一位同病相怜的人。虽然，他所歌唱的是达格斯坦善良的母亲，但达格斯坦母亲也是母亲，放怀地看，也是世上善良男女们共有的母亲。

谷羽的译诗确切流畅，我深切感到他为了保持原诗的



原汁原味所付出的辛劳，以及他的非同一般的中、俄文造诣。据我所知，在他所供职的南开大学外文系，他是深受学生敬爱的师长中的一个。

《爱之书》所分的六个部分，第一部分就是《献给母亲》。这是诗人写给苍凉人间的最深情的颂歌。“无论在家乡或在天涯，/当我的心焦灼忧虑，/我在星空中看见妈妈，/她才是我惟一的上帝。”“与其陪伴我哭泣，/泪眼盈盈，/莫如怜惜你们自己的母亲。”诗歌所表达的，跟佛经所谓“敬母等同敬佛”的思想是一致的，敬母的意志成为诗人的宗教。第二部分是《帕吉玛特》。“你是我的命运，/我的祷词：/帕吉玛特，/帕吉玛特，/帕吉玛特！”对于妻子从年轻到年老的不懈的呼唤，终于感动了老迈的时间，它将青年伽姆扎托夫对美丽聪慧女子的强烈爱情变成充满沧桑感的理性吁求了，而理性，终究是凌驾于感情之上并统率感情的旗手。诗人嘴边时时发出一声“帕吉玛特”，我想他不一定有事要对妻子嘱咐，倒完全可能是下意识的，就仿佛人们高兴时情不自禁地喊出的那一声“啊”！或伤感时不由自主地发出的那一声“唉——”，也仿佛有些人遇到难处时仰天申诉一声“我的主！”冥冥之中，诗人是感到有位神灵庇佑他的，这就是他的“帕吉玛特”，既属于人间也属于天国的仁慈的两面精灵，激发他的创作灵感的又一个源头。

如果说得武断些，《帕吉玛特》这组诗是《献给母亲》的

延伸。热爱母亲同热爱妻子在多种因素上是同一的,优秀母亲具有好妻子的品质,而好妻子更具有优秀母亲的品质,优秀母亲把幼小的儿子驱策成男子汉,好妻子却又把伟岸的男子汉还原为童子。当永久失去母亲之后,好妻子在相当重要的意义上一身而二任地担当起母亲的责任。好母亲和好妻子都在改造男人朝着适应社会、适合人性的方面发展;而有情义、懂人性的男子,正是在母亲和妻子多方呵护中,在她们柔美的言行中,听到来自另一半世界的由衷的问候,他们也便在这由衷的问候中变得果决和刚强。

或谓:诗集的后五部分,都是《献给母亲》的延伸?这样或许更接近诗人的本意?我越来越清晰的认识是,这是一部献给伟大女性的诗集。优秀女性形象只能由男性作家、艺术家发现和塑造。

从谷羽先生《我所认识的伽姆扎托夫》这篇特殊的后记中,我较多地了解了诗人。我十分喜欢诗人题为《白鹤》的诗:

有时候我产生一种感觉:
未曾从战场归来的战士,
并没有埋入我们的土地,
而是变成了一只只白鹤。



从遥远的往昔飞到如今，
向我们鸣叫着缓缓飞过，
所以我们常常仰望天空，
因惆怅忧伤而陷于沉默……

对于卫国战争中阵亡战友持久的怀念，使得诗人自己的灵魂得以陶铸、升华，进而提升到无边的天际，那只有天使和流星雨的纯洁的圣界。活人的精神世界，时常因为对于崇高灵魂有所附丽而阔大伟岸，雄视千古。当活着的人创造了前无古人的建树时，我常常以为有崇高的灵魂陪伴和导引他，充当导师，充当无名英雄。在前苏联，有六位作曲家为《白鹤》谱曲，很多人会唱这支歌；根据该诗意象，为卫国战争中牺牲的烈士建立了二十五座纪念碑。

伽姆扎托夫，一个有正义感、历史感的人，一个腾出自家心田一角给烈士砌造精神丰碑的人，一个饮水思源受恩知报的人，一个因热爱母亲而可交往的人，然后，才是一个写出了好诗的人。敬重先烈和母亲的人应该为人敬重，做人如此，诗，反倒并不重要了。

话题再回到母亲上说。母亲意味着诞生和养育。诞生和养育了我们的，直接的是生母，间接的是民族和大地。“一般地说，艺术有留恋个别特殊事物的倾向……诗歌总是喜欢在个别特殊事物上低回往复，留恋不舍，带着喜爱的心

情去描写它们,把它们看成各自独立的整体”(黑格尔:《美学》第三卷·下卷)。同没有界桩的大世界相比,母亲是个别的特殊的,但诗人可以使个别的特殊的事物跟大千世界的普遍性一致起来。诗人没有心力去热爱所有的事物,只能爱有限的个别事物,但这已足够说明他是什么人了,足够说明他的生命境界的高低了。敬重母亲就是表达饮水思源的德行,表达对于“这片土地和我们的力量的源泉的执著”(卡尔·雅斯贝尔斯:《悲剧的超越》),这对于一个正直的人来说,是起码的也是终极的德行;连母亲都不爱的,不能指望他爱祖国,爱民族,爱大地,自然也不能指望他写出多么优秀的作品。优秀作家艺术家首先应当是高标准儿子,然后才是大地之上的赤子。随着春秋迭代,我逐渐把母亲的含义扩充开来,推及朗月普照天下的金色柔辉,推及所有给了我帮助的有形的和无形的事物,推及形而上的世界中统领哲学的那个“人”。热爱哲学使人超然物外,热爱母亲使人性情温和,当这两种德行合到一个人身上,他便离圣人近了。崇高而平和的思想就是在哲学和挚情的边缘地带发育成长的。

1996.6.23



目 录

“除了妈妈,没有妈妈!”	1
献给母亲	1
献给母亲	3
天地间有三支最珍贵的歌	5
我早就听说过这个故事	6
夜晚,我蹒跚而行……	7
妈 妈	8
假如我的妈妈不曾为我歌唱	10
最后一次与妈妈见面	12
在献给妈妈的书上亲笔题词	14
除了妈妈,没有妈妈	15
时时刻刻把母亲怀念……	17
以澎湃的激情歌唱母亲	18

赠给为母亲塑像的雕塑家	21
我无需药物也不要医生……	22
献给地球上所有的妈妈……	24
歌唱母亲	26
第一支歌	26
第二支歌	27
第三支歌	29
第四支歌	30
第五支歌	33
第六支歌	34
第七支歌	35
第八支歌	37
第九支歌	38
第十支歌	39
第十一支歌	41
第十二支歌	43
最后一支歌	45
 帕吉玛特	47
愿你永远年轻	49
你不是梦幻	51
你走了以后	53



你宛若黎明	55
我带给你的是责备的冰	57
博大的爱情	59
你还记得吗？	61
我不喜欢你嘲讽的目光	63
三颗星	65
小镜框里的照片	67
那一年	69
爱情永不老	71
让你的女友快快嫁人	73
你的眼睛	75
发 辮	76
我刚从旅途归来	77
你的窗户关闭	79
我看见你的手	80
你永远没有情敌	81
窗外潇潇细雨	83
我常常回想	84
描绘你的诗	85
行人从你身旁走过	86
昨 晚	87
我们并非当真争吵	88

雪地上的足迹	90
再不用花朵比喻你	92
妻子对我说	93
你的生日	94
当你起程去山区	95
我要启程	97
忧心忡忡	99
今天又是雪纷纷	101
认 错	103
为什么你年纪轻轻白了头？	105
帕吉玛特	108
假如世界上有一千个男人	110

似水柔情	113
桑塔一科拉拉	115
雅尔卡·雅罗斯拉芙娜	118
娜娜·格维涅巴杰	120
列 霞	122
拯救诗人的女人	124
爱的叮嘱	128
爱的盘问	130
永驻的青春	132



迷人的女子和强悍的男人	135
我 害 怕	137
假如我的爱	139
美 女	141
我钟情于一百个姑娘	144
多拉莱！	150
我爱姑娘们的面庞	151
爱情歌谣	153
原野和旷地绿了	155
虽然我不是不死的腊菊	157
两条披肩	159
我和你同向而行	162
你的姓名	164
两把钥匙两把锁	166
十四行诗	169
我常常遐想	171
我 承 认	173
我 听 说	175
我 爱 你	177
请你说说为什么	179
伐 木	181

人世间善恶创造万物	183
我们三个可爱的女儿	185
我想宣告	187
生活中一切都出乎预料	189
江水离开平原	191
我 设 想	193
古老的乡风	195
聪明的女人	197
剩下的路不及三分之一	199
艾达里拉夫是位歌手	201
爱情是一所大学	203
爱情无需奖赏	205
石子儿与蜂蜜	207
我对自己并不珍惜	209
壁 钟	211
你家的房子	213
爱的火焰	215
泪 水	217
爱的旅程	219
游览葡萄园	221
 八行短笺	 223